

MOTS NOUVEAUX

Espero	Espoir	Kolekto	Collection
Senti	Sentir (avec le cœur)	Paco	Paix
Voki	Appeler	Batalo	Bataille
Vento	Vent	Kreski	Croître
Loko	Lieu	Afero	Affaire
Glavo	Glaive, épée	Dividi	Diviser
Sango	Sang	Obstina	Obstiné
Tiri	Tirer	Baro	Barrière
Eterna	Eternel	Neŭtrala	Neutre
Milito	Guerre	Fundamento	Fondement
Promesi	Promettre	Diligenta	Diligent
Sankta	Saint	Kolego	Collègue
Harmonio	Harmonie	Laca	Fatigué
		Songö	Songe

Exercice 69. — Quelle différence y a-t-il entre *baro* et *barilo* ?

Exercice 70. — Faire une phrase avec chacun des mots nouveaux étudiés ci-dessus.

Le célèbre ouvrage **Tu seras sourcier !** d'EMILE CHRISTOPHE a été traduit en Esperanto. Trois œuvres de cet éminent écrivain ont été honorées d'une récompense de la **Société Nationale d'Encouragement au Bien**.

Pour les ouvrages de radiesthésie, s'adresser à l'auteur :

M. EMILE CHRISTOPHE

85, rue des Murlins - ORLÉANS (Loiret)

Un certain nombre de mots sont d'un usage fréquent. On les appelle les **mots simples**. Ils ont des liens de parenté entre eux : les mots interrogatifs commencent toujours par la lettre *k*. En supprimant le *k*, on obtient la série des mots indéfinis correspondants. En ajoutant la lettre *ĉ* on obtient des collectifs, avec la lettre *t* des démonstratifs et avec la syllabe *nen* des négatifs. Voici la première liste de ces mots simples :

(On peut consulter le tableau récapitulatif page 3 de la couverture.)

GRAMMAIRE

Mots simples

SIXIÈME LEÇON

I

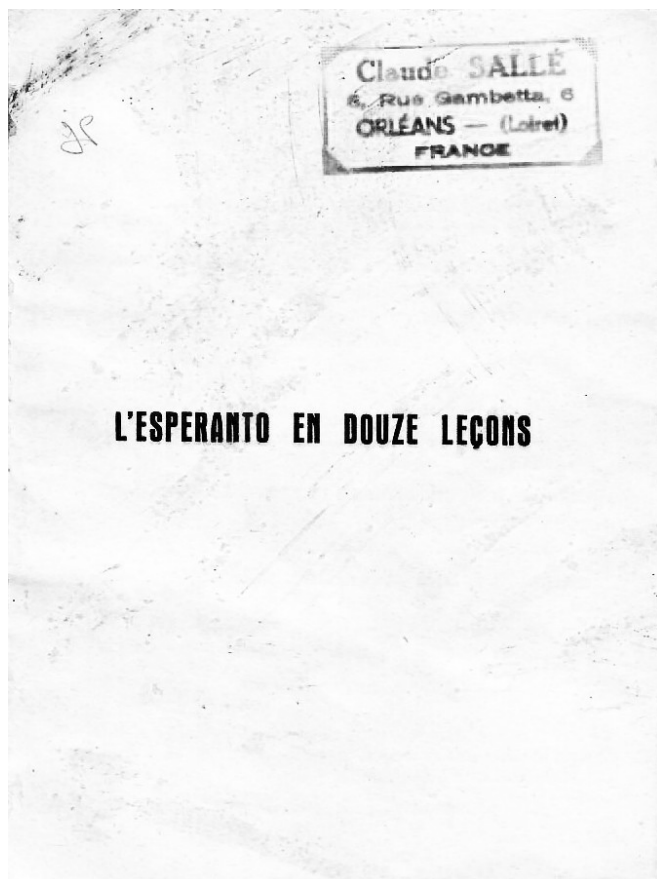
EXERCICE

I

Sukero	Sucre	Kato	Café
Salo	Sel	Teo	Thé
Pipro	Poivre	Vino	Vin
Oleo	Huile	Biero	Bière
Vinagro	Vinaigre	Sata	Rassasié
Lakto	Lait	Mi estas mal-	J'ai faim
Fromaĝo	Fromage	sata	
Butero	Beurre		

26. — Faire une phrase avec chacun des mots ci-dessus. (Il convient, pour ne pas faire de fautes, de faire des phrases courtes en employant uniquement des mots et expressions grammaticales étudiés jusqu'à maintenant.)

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !... (Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)



103

L.-L. ZAMENHOF.

S'adresser à M. **Pierre DELAIRE**, Directeur du **CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE**, 9 bis, rue du Commandant-de-Poli, **ORLÉANS (Loiret)**.

Voyez les pages 2 et 4 de la couverture

79

Bulko	Petit pain	Legumino	Bombono	Bombon
Farnuo	Farine	Braskio	Asparago	Chou
Ovo	Œuf	Asparago	Salato	Légume
Kaprinno	Chèvre	Salato	Bulbo	Asperge
Portko	Porc	Bulbo	Ajlo	Salade
Šinko	Jambon	Ajlo	Frukto	Oignon
Ansero	Oie	Frukto	Fruit	All
Anaso	Canard	Fruit	Poire	Fruit
Kunklo	Lapin	Poire	Cerise	Cerise
Pigo	Poisson	Cerise	Pêche	Pêche
Sardinno	Sardine (fratche)	Persil	Persil	Persil
Sardelo	Sardine (conservée)	Frago	Frago	Fraise
		Frambo	Framboise	Framboise
		Bombono	Bombon	Bombon

" LA ESPERO "

ESPERANTISTA HIMNO

En la mondon venis nova sento
Tra la mondo iras forta voko
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l'Espero
Kolektiĝas pacaj batalantoj
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj
Per la sankta amo disbatitaj.

PIERRE DELAIRE
PROFESSEUR DIPLOMÉ PAR L'INSTITUT FRANÇAIS D'ESPERANTO
CHARGÉ DE COURS A LA RADIO

L'ESPERANTO

EN DOUZE LEÇONS

COURS ÉLÉMENTAIRE D'ESPERANTO

PRÉFACE
DE
M. L'INTENDANT GÉNÉRAL BASTIEN

QUATRIÈME ÉDITION ILLUSTRÉE

CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE

C. N. E. O.

9 BIS, RUE DU COMMANDANT-DE-POLI
ORLÉANS
(LOIRET)

1951

DÉPOT A PARIS: Editions DERVY, 18 rue du Vieux-Colombier, VI^e

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux l...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

I. — Le suffixe *il* indique l'instrument, l'outil. Ex.: *Kombi*: peigner, *Kombilo*: peigne.
II. — Le suffixe *ad* indique la durée de l'action. Ex.: *Parolado*: discours.
III. — Le suffixe *em* veut dire enclin à. Ex.: *mallaborema*: paresseux.

Suffixes

Supertorité. — On emploie l'expression *pli... ol*. Ex.: *Petro estas pli granda ol Paul* (Paul est plus grand que Pierre).
Egalité. — On emploie l'expression *tiel... kiel*. Ex.: *Petro estas tiel granda kiel Ludoviko* (Paul est aussi grand que Louis).
Infriorité. — On emploie l'expression *malpli... ol*. Ex.: *Petro estas malpli granda ol Paul* (Pierre est moins grand que Paul).
St... que se rend par *tiel... ke*. Ex.: *Li estas tiel malgandada ke oni ne vidas lin*: il est si petit qu'on ne le voit pas.

Comparatifs

quit par *unu*. Ex.: *Mi vidis hundon* (j'ai vu un chien); *mi vidis nur unu hundon* (je n'ai vu qu'un chien).
Les chiffres ne prennent pas la marque de l'accusatif.

Il touche les objets avec les doigts de ses mains. Il marche à l'aide de ses jambes. Un homme qui ne voit pas est aveugle, qui n'entend pas est sourd, qui ne peut pas parler est muet. Dans la bouche, il y a les dents, la langue (langue) et le palais (palato).
25. — *Demandaro*. — Per kio ni vidas, aŭdas, flaras, palpas? Kioj estas la tri partoj de la homa korpo? Kio estas sur la vizaĝo? Kio estas en la buŝo? Kio estas en la trunko?

L'ESPERANTO EN DOUZE LEÇONS

50

L'ESPERANTO EN DOUZE LEÇONS

55

ÉCOUTEZ A LA RADIO LE COURS D'ESPERANTO

par Pierre DELAIRE

Pour l'horaire, consultez
les programmes officiels
de la Radiodiffusion Française

Tous droits réservés

Reproduction, traduction, adaptation interdites

pour tous pays

67. — Kion vi scias pri la deveno de Esperanto ?

68. — Demandaro. — Kial oni ne elektis mortintan lingvon ? Kial oni ne elektis vivantan lingvon ? Kiun renkontis la filino kiun oni forpelis ? Kio okazis ? Ĉu la malbona filino edzinigis ?

LE CONCOURS ANNUEL DU CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE

Les premiers lauréats séjournent gratuitement en Hollande

Chaque année, le Centre National Esperanto-Office organise un concours national d'Esperanto à l'intention des élèves débutants. Les lauréats (fixés à 100 pour l'année 1951) séjourneront gratuitement en Hollande, en août 1951. Ils seront accueillis dans des familles espérantistes.

Les lauréats des années 1949 et 1950 ont reçu une lettre de félicitations de M. le Ministre de l'Éducation Nationale.

VOULEZ-VOUS SÉJOURNER GRATUITEMENT DANS LA HOLLANDE PITTORESQUE ?

Devenez élève du CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE.

(Voir les pages 2 et 4 de la couverture.)

21. — Traduire les mots suivants : beleto, gardeneto, rivereto, maneto, manego, manĝego, livereto, grandego, plureto, pluregi, fierega, bonega, bonaĵo, boneco, malpuraĵo, infaneco, infanaĵo, delikataĵo, delikateco, saĝese, capacito, bonheur, amikaĵo, amikeco ; junese, saĝese, pauvrete.

22. — Version : Traduire « La Homma Korpo ».

23. — Version : La Felino (suite). — La pli juna filino, kin estis la plena portreto de sia patro laŭ sia boneco kaj honesteco, estis krom tio unu el la plej belaj knabinoj kiujn oni povis trovi. Car ĉiu amas ordinare personon, kin similas al li, tial ĉi-patrina varmege amis sian pli maljunan filinon, kaj en ĉi sama tempo ŝi havis teruran malamon kontraŭ la pli juna : ŝi devigis sin manĝi en la kuirejo kaj labori sencese. Inter aliaj aferoj ĉi-ĉi malhele infano devis du fojojn en ĉi tago iri ĉerpi akvon en tre malproksima loko kaj alporti domon plenan grandan kruĉon.

24. — Thème (1). — L'homme voit avec les yeux, il entend avec les oreilles, sent par le nez et goûte par la bouche. (1) En parlant de *homo*, il faut employer *ĝi*, pronom personnel neutre, car *homo*, qui signifie l'homme en général (l'être humain), est neutre.

EXERCICES

IV

Koloro	Cidre	Korbo	Corbeille
Karato	Chapeau	Magazeno	Magasin
Horo	Source	Mezo	Milieu
Ganto	Gant	Pano	Pain
Fonto	Heure	Pantalo	Pantalon
Capelo	Carafe	Peco	Morceau
Cidre	Couleur	Pomo	Pomme

NOMS

Lundo	Lundi	Sabato	Samedi
Mardo	Mardi	Dimanĉo	Dimanche
Merredo	Mercredi	Tago	Jour
Jardo	Jeudi	Semajno	Semaine
Vendredo	Vendredi		

Les jours de la semaine

VOCABULAIRE

II

IV. — Le suffixe *ul* indique l'individu caractérisé par la racine. Ex. : *riĉulo* : un homme riche.

V. — Le suffixe *uj* veut dire qui contient. Ex. : *supo* : soupe ; *supujo* : soupière ; *francaĵo* : la France ; *pomo* : pomme ; *pomujo* : pommier (ou : *pomarbŝo*).

ĉiu el ili egalvaloran rajton esti elektata kiel internacia. 2^o pro la manko de logikeco de ĉiuj vivantaj lingvoj, kiuj eĉ la malplej malfacilaj, enhavas multe da reguloj, esceptoj, kaj cetere, kiuj igas ilian perfektan akiron neebla por la plimulto.

(El Demandaro pri la Historio, Literaturo kaj Organizaĵoj de Esperanto por Esperantaj ekzamenoj, de R. de Ladevèze.)

IV

EXERCICES

64. — **Version.** — Traduire « Pri la Deveno de Esperanto ».

65. — **Version.** — *La Feino* (Fino). — La reĝido, kiu vidis, ke el ŝia buŝo eliris kelke da perloj kaj kelke da diamantoj, petis ŝin, ke ŝi diru al li, de kie tio-ĉi venas; ŝi rakontis al li sian tutan aventuron. La reĝido konsideris, ke tia kapablo havas pli grandan indon, ol ĉio, kion oni povus doni dote al alia fraŭlino, forkondukis ŝin al la palaco de sia patro, la reĝo, kie li edziĝis je ŝi. Sed, pri ŝia fratino ni povas diri, ke ŝi fariĝis tiel malaminda, ke ŝia propra patrino ŝin forpelis de si; kaj la malfeliĉa knabino, multe kurinte kaj trovinte nenium, kiu volus, ŝin akcepti baldaŭ mortis en angulo de arbaro. (El. *Fundamento de Esperanto* de L. Zamenhof.)

66. — **Traduire** « Conversation ».

Ne confondons pas *fonto* (une source) avec *fontano* (une fontaine).

Demander	Peti	Brosser	Brosi
(prier)		Désirer	Deziri
Répondre	Respondi	Donner	Doni
Remarque	Rimarki	Partir	Fortiri
Couper	Tranci		Malvarmigi
Se trouver	Troviĝi		
Venir	Veni	Mettre	Meti
Habiller	Vesti	Montrer	Montri
Vouloir	Voli		

VERBES

Nouveau, neuf	Nova	Quelques	Kolkaj
Rouge	Ruĝa	Long	Longa
Usé	Uzedita		

ADJECTIFS

Linge, drap	Tuko	Savon	Sapo
Habit, vêtement	Vesto	Été	Somero
Gilet	Vestito	Boîte	Skatolo
Vin	Vino	Bas	Strumpo
Hiver	Vintro	Soupe	Supo
Voie, route	Vojo	Par-dessus	Surtuto

Ministère de l'Éducation Nationale Paris, le 26.8.1930

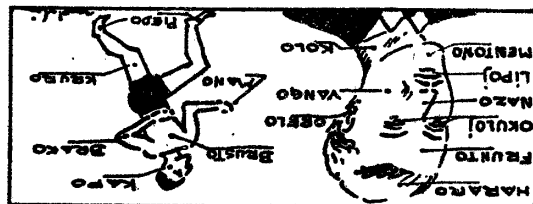
Le Ministre

Toute une sympathie active
va aux espérantistes, dont
l'idéal rejoint la
volonté française d'une communauté
intellectuelle entre les Nations.

P. O. LAPIE

La déclaration ci-dessus reproduite a été remise par M. P.-O. LAPIE, Ministre de l'Éducation Nationale, à M. PIERRE DELAIRE, Président de la Campagne Mondiale pour l'Espéranto :
« Toute ma sympathie active va aux espérantistes dont l'idéal rejoint la volonté française d'une communauté intellectuelle entre les Nations. »
Signé : P.-O. LAPIE.

La homa korpo konsistas el tri partoj : la kapo, la trunko kaj la membroj. Sur la kapo estas la haroj (nigraj aŭ blankaj), la frunto kaj la oreloj. Sur la vizaĝo estas la du okuloj, la nazo, la du vangoj, la buŝo kaj la mentono. La kolo estas inter la kapo kaj la trunko. En la trunko estas la brusto kaj la ventro. En la trunko estas la koro, la stomako, la pulmoj, la hepato, la renoj kaj la intestoj. La membroj estas la brakoj kaj la kruroj. La mano havas kvin fingrojn; ĉiu fingro havas unu unĝon. La piedo ankaŭ havas kvin fingrojn.



La Homa korpo TEXTE SUIVI

III

VOULEZ-VOUS SÉJOURNER GRATUITEMENT EN HOLLANDE ?



AIKMAAR ET SES CLASSIQUES MOULINS A VENT

Vous le pouvez grâce à l'Esperanto !

Participez donc à l'un des **concours nationaux annuels** (lisez la page 101 de ce manuel) organisés par le **CENTRE NATIONAL ESPERANTO-OFFICE**.

III

TEXTE SUIVI

Pri la deveno de la Internacia Lingvo

(Daŭrigo kaj fino)

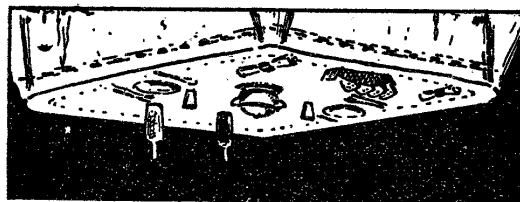


Mortinta lingvo (latina same kiel greka) absolute ne taŭgas, ĉar eĉ scienculoj ne kapablas parole uzi tian pro ĝia mallogikeco, malsimpleco kaj ankaŭ ĉar tiuj lingvoj konvenis al la antikvaj ideoj kaj bezonoj, sed ne al la niaj, por kiuj esprimoj mankas. Vivantan lingvon oni ne elektis : 1^e pro la neebleco atingi interkonsenton inter nacioj, kies lingvoj pretendas havi

Le dessin qui accompagne le texte suivi de cette page est inspiré d'une carte postale illustrée en cinq couleurs dont l'auteur-éditeur est M. Émile CHRISTOPHE, 85, rue des Murlins, ORLÉANS. Les commandes devront lui être adressées.

(1) Mot-a-mot : metait à l'instant. Traduire par : vient de mettre.
(2) Mot-a-mot : sur elle. Traduire par : dessus.

Nun estas la horo de la tagmanĝado kaj la servisto ĵus pri-metis (1) la tablon. Sur ĝi (2) estas pluraj teleroj, apud ĉiu



La tablo estas prilmetita TEXTE SUIVI

III

Apud	Après de	Oportune	Commodément
Da	De (quantité)	Tro	Trop
Dum	Pendant (que)	Aussitôt (tout de suite)	Volontiers
Jus	A l'instant	Volonte	
Morgaŭ	Demain		
For	Au loin		

DIVERS

CONVERSATION

Krom	Hormis	Tial	Pour cela, pour
Kvin	Cinq	Tiu-ĉi	Celui-ci, celle-ci
Kontraŭ	Contre		
Senĉese	Sans cesse		

La vetero estas bela : le temps est beau. Pluvus, neĝas, hafalas : il pleut, il neige, il gèle. Estas varme : il fait chaud (et non pas varma, car, comme il n'y a pas de nom-sujet dans la proposition, *ĉaud* ne peut se rapporter qu'au verbe, c'est donc un *adverbe*).
De kiam vi estas esperantisto ? : Depuis quand êtes-vous esperantiste ? *Mi estas esperantisto de kvar jaroj* : je suis espérantiste depuis quatre ans ; *ĉu vi legas facile* ? : Lisez-vous facilement ? *Jes, sed mi ne parolas rapide* : oui, mais je ne parle pas vite ; *ĉu vi havas korespondanton* ? : Avez-vous un correspondant ? *Ne, sed baldaŭ mi korespondos kun japano* : non, mais bientôt je correspondrai avec un japonais.
Pour depuis on peut aussi employer de post. Exemple : *mi lernas Esperanton de post du jaroj* (j'apprends l'Esperanto depuis deux ans).

ADJECTIFS

Antikva Antique | **Logika** Logique

DIVERS

Absolute Absolument | **Cetere** D'ailleurs

CONVERSATION

Kiun ludon vi preferas? — Mi preferas la tenison. — Ĉu vi ludas ŝakojn? — ni ludu ŝakojn. — Mi ne scias ludi je tio; — Ĉu vi havas bicikleton? — Ĉu vi scias naĝi? — Mi multe ŝatas tion sed mi ne povas resti longatempe en la akvo. — Mi ŝatas ĉasi. — Mi mortigis hieraŭ multajn leporojn kaj tri perdrikojn. — Mia patro havas multajn ĉasĉevalojn; — Ĉu vi scias rajdi? — Ĉu vi ŝatas la fiŝkaptadon? — Jes, sed mi ne kaptas multajn fiŝojn.

AVANT-PROPOS

DE LA TROISIÈME ÉDITION

L'Esperanto en douze leçons, paru pour la première fois en 1936, a fait son chemin. Utilisé en France par de nombreux professeurs d'Esperanto, il a servi également à assurer le fonctionnement du cours par correspondance organisé par l'Esperanto-Office et qui fut recommandé un certain nombre de fois par circulaires ministérielles officielles émanant des départements de la Guerre, de la Marine et de l'Air.

J'ai utilisé cet ouvrage en 1939-1940 pour enseigner l'Esperanto gratuitement aux militaires de tous grades aux armées, appuyé par M. Gabriel Reuillard, dans « Excelsior » (article du 26 décembre 1939 — n° 10.602.360-5).

La première édition avait paru dans un format plus grand, sur deux colonnes, le texte de ce manuel ayant été publié dans un journal quotidien local et la composition ayant été conservée en vue d'une impression moins coûteuse. On applaudira à la présentation plus claire de cette troisième édition.

D'autre part, la première édition comportait d'assez nombreuses fautes d'impression. Il a été porté une grande attention pour que cette troisième édition n'en comporte pas une seule.

En remerciant M. l'Intendant Général BASTIEN, Président de l'INTERNACIA ESPERANTO LIGO, d'avoir accepté de préfacier mon ouvrage, j'espère que la troisième édition de celui-ci sera accueillie favorablement par tous ceux qui désirent apprendre l'Esperanto, et je souhaite que son usage rende d'appréciables services aux élèves esperantistes.

Pierre DELAIRE.

fortu. Hodiaŭ estas dimanĉo. Hierau estis sabato. Antaŭ-
Mi aĉetis por vi sponĝon kaj sapon. Metu vian ĉapelon kaj
prosokskatolo. Tiel ili estos puraj. Kie estas miaj gantoj?
tion. Mi brosas miajn vestojn per la broso kin estas en la
Surmetu vian surtuton ĉar vi malvarmummos se vi ne faros
larga. Aĉetu novan veston, ĉar ĉi tiu estas jam tre uzidifektita.
el iano dum la vintro. Iru vesti vin. Tiu pantalono estas tro
ŝtrumpetojn el kotono (coton) dum la somero kaj ŝtrumpojn
29. — Traduire les phrases suivantes. — Mi metas
tita ».

28. — Version. — Traduire « La tablo estas prime-
botte à pain, poirier, tramboisier, cerisier, pêcher.
piolema, bonulo, surdulo, un homme muet, un aveugle, une
rigardado, trapado, promonado, dankema, ludema, purema,
27. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
26. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
25. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
24. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
23. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
22. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
21. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
20. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
19. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
18. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
17. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
16. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
15. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
14. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
13. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
12. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
11. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
10. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
9. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
8. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
7. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
6. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
5. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
4. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
3. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
2. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,
1. — Traduire les mots suivants. — Montro, ludilo,

EXERCICES

IV

telero estas unu tranĉilo, unu forko, unu granda kulero, unu
malgranda telero kaj unu glaso. En la mezo de la tablo estas
la suputo kaj apud ĝi troviĝas karo en kin ni vidas la ruĝan
vinon, en la alia karo ni rimarkas la koloron de la cidro
(pomvino). En la pankorbo troviĝas kelkaj pecoj da pano.

Ĉiu	Chaque, cha-	Inter	A l'aide de
Devigi	Forcer		
Devi	Devoir (obl-)	Palpi	(doigts)
Cerpi	Puise	Marŝi	Toucher
Alidi	Entendre	Gustumi	Marcher
Alporti	Apporter	Flari	Goûter
		Sentiri (nez)	

VERBES

Muta	Muet	Alia	Autre
Libera	Libre	Terura	Terrible
Honestas	Honnête	Sorda	Sourd
Kapabla	Capable	Sama	Même
Egala	Égal	Saga	Sage
Delikata	Délicat	Rika	Riches
Blonda	Blond	Proksima	Proche
Blinda	Aveugle	Nigra	Noir

ADJECTIFS

Tempo	Tempo	Ungo	Ventre
Reino	Rivière	Ongle	Ventre
Riviero	Estomac	Tempo	Ventre
Stomako	Trono	Tempo	Ventre
Trunko	Trono	Tempo	Ventre

II

VOCABULAIRE ET CONVERSATION

NOMS

Angulo	Angle	Palaco	Palais
Aventuro	Aventure	Perdriko	Perdrix
Bicikloto	Bicyclette	Rajto	Droit (rajti : avoir le droit de)
Ĉevalo	Cheval	Regulo	Règle
Dot	Dot	Scienco	Science
Escepto	Exception	Ŝako	Echec (jeu)
Fiŝo	Poisson	Valoro	Valeur
Greko	Un Grec		
Latino	Un Latin		
Leporo	Lièvre		

VERBES

Akiri	Acquérir	Konsenti	Consentir
Atingi	Atteindre	Konsideri	Considérer
Bezoni	Avoir besoin de	Manki	Manquer
Esprimi	Exprimer	Morti	Mourir
Kapti	Prendre (capturer)	Naĝi	Nager
Konduki	Conduire	Preteni	Prétendre
Konveni	Convenir	Uzi	Employer
		Vivi	Vivre

UNE CINQUANTAINE DE LAURÉATS du Concours National d'Espéranto (Année 1950) ont séjourné gratuitement en HOLLANDE. (Lisez la page 101 de ce manuel.)



Korpo	Corps	Kruĉo	Cruche
Koro	Cœur	Loko	Lieu
Kolo	Cou	Mano	Main
Kapo	Tête	Membro	Membre
Intesto	Intestin	Mento	Menton
Infanto	Enfant	Nazo	Nez
Hepato	Foie	Objekto	Objet
Fronto	Front	Orelo	Oreille
Fojo	Fois	Parto	Partie
Fingro	Doigt	Persono	Personne
Buĝo	Bouche	Portreto	Portrait
Brako	Bras	Piedo	Pied
Alvo	Eau	Pulmo	Poumon
Afero	Affaire		

NOMS

VOCABULAIRE ET CONVERSATION

II

Elle indique le point de départ et aussi la matière. Ex. : *mi venas el la urbodomo* : je viens de la mairie; *ŝtrumpo el lano* : bas de laine.

IV. — Le suffixe *ec*, au contraire, indique une qualité, une chose *abstraite*. Ex. : *boneco*, bonté; *beleco* : beauté.

LA PREPOSITION « EL »

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !... (Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

(1) Traduire au magasin du Louvre par *al magazeno « Le Louvre »*.
(2) Pantaloon golf : *golfpantalono*.

(préférez) la cidron ? Kio troviĝas en la pankorbo ?
vidas en la karatafoj ? Cu vi ŝatas la vinon ? Cu vi ne preferas apud ĉiu telero ? Kio estas en la mezo de la tablo ? Kion ni 34. — **Demandaro**. — Kio estas sur la tablo ? Kio estas dans cette leçon.
33. — Faire une phrase en employant les *suffixes* étudiées de *comparatif* étudiées dans la leçon.
32. — Faire une phrase avec chacune des *expressions* (ne pas traduire *en*) et l'achète.
désirerais un pantalon « golf » (2). Sa mère lui en montre un te plaît-il ? ». « Non, maman », répond le petit garçon « je un pantalon. Elle lui (en) montre un et lui dit : « Ce pantalon du Louvre. Il ne l'a encore jamais vu. Sa mère veut lui acheter 31. — **Thème**. — Louis va avec sa mère au magasin (1) tenant la krucŝton, por ke la virino povu trinki pli oportune. plej pura loko de la fonto kaj alportis al la virino, ĉiam sub-knabino, kaj ŝi tuj havis sian krucŝton kaj ĉerpis akvon en la ke ŝi donu al ŝi trinki. « Tre volonte mia bona », diris la bela ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kinu petis 30. — **Version** : *La Rejno* (suite). — En unu tago kiam hieraŭ estis vendredo. Morgaŭ estos lundo. Postmorgaŭ estos marĉo. Ĵaŭdo estas la libera tago de la lernantoj.

Kiel eble plej

Le plus possible se traduit par **kiel eble plej**. Ex. : *kiel eble plej bone*, le mieux possible ; *kiel eble plej rapide*, le plus vite possible.

Le moins possible se traduit donc par **kiel eble malplej**. Ex. : *kiel eble malplej rapide*, le moins vite possible.

Moŝto

C'est un titre de politesse. Ex. : *via princa moŝto*, monsieur le prince ; *via grafa moŝto*, monsieur le comte.

Suffixes

I. — **Um** a un sens indéterminé. Ex. : *kolumo*, faux-col ; *manumo*, manchette.

II. — Les diminutifs des noms propres se forment en supprimant les trois dernières lettres du mot, en les remplaçant par **ĉj** pour le masculin et par **nj** pour le féminin. Ex. : *Petro* : Pierre ; *Peĉjo* : Pierrot ; *Paĉjo* : papa ; *panjo* : mannan.

III. — **Aĉ** a un sens péjoratif. Ex. : *advokato* : avocat ; *advokataĉo* : avocaillon ; *ĉevalo* : un cheval ; *ĉevalaĉo* : un mauvais cheval.

Quand	Kiam	Quelque, un	Ia
Toujours	Ĉiam	Tel certain	Tia
Jamais	Neniam	Quel (quelle)	Kia
Pour une raison	Iel	Chaque (espèce de)	Cia
Pour cette raison	Tial	Nul (nulle)	Nenia
Pour toutes les raisons	Kial	De quelqu'un	Ios
Pour aucune raison	Nekial	De qui, à qui	Tios
Un peu	Iom	A chacun	Kios
Autant	Tiom	A personne	Nenies
Combien	Kiom	Un jour	Iam
Le tout	Ĝiom		
Rien du tout	Nenion		

Deuxième liste.

GRAMMAIRE
Mots simples

I

SEPTIÈME LEÇON

PRÉFACE

DE LA TROISIÈME ÉDITION

PAR

M. L'INTENDANT GÉNÉRAL BASTIEN

La présentation du manuel « L'Esperanto en douze leçons » de M. Pierre DELAIRE est chose facile. En assurant le succès des deux premières éditions, dont la seconde a été épuisée en pleine guerre, le public a déjà rendu son verdict ; et je ne doute pas qu'il ne le confirme en faisant à la présente réédition la même faveur.

M. DELAIRE n'est pas un grammairien : il est avant tout un propagandiste, doué d'une âme d'apôtre. Son enseignement s'attache surtout à obtenir des résultats pratiques immédiats, par l'usage et la conversation plutôt que par des discussions grammaticales. Aussi l'étude de cet opuscule doit-elle être naturellement suivie d'un cours de perfectionnement. Quelque facile, en effet, que soit la langue Esperanto, quelle que soit la simplicité de sa grammaire, chacun doit, pour la parler et l'écrire couramment et sans faute, augmenter son propre vocabulaire et s'exercer à la pratiquer.

Il s'aperçoit vite alors de la richesse et de la souplesse de cette langue, où chaque mot-racine livre la clef de tout un groupe de mots.

Soit, par exemple, le radical « *koler* », qui signifie l'idée de colère. Ajoutez-lui successivement les finales —o, —a, —i, —e, qui caractérisent le nom, l'adjectif, le verbe et l'adverbe, comme il est indiqué à la deuxième leçon, et vous obtenez quatre mots qui signifient : colère — courroucé — se fâcher — et « colèrement » (avec colère). Ainsi un seul effort de mémoire (et combien petit !) vous donne la traduction de trois mots

Affixes

I. — Le suffixe **et** indique la diminution. Ex. : *tabuleto* tablette ; *ridi*, rire ; *rideti*, sourire.
II. — Le suffixe **eg** indique l'augmentation. Ex. : *belaga*, superbe ; *ridegi*, rire aux éclats, éclater de rire.
III. — Le suffixe **aj** indique une réalité matérielle, une chose concrète. Ex. : *bovo*, bœuf ; *bovaĵo* : du bœuf ; *nova* : nouveau ; *novaĵo* : une nouveauté.

Ne pas confondre *kin* et *ke*, qui se traduisent tous deux par **que**. Le premier est un *pronom relatif*, tandis que le second est une *conjonction de subordination*. Ex. : *La vitro kin mi vidas* (l'homme que je vois). *Mi vidas ke vi estas kontenta* (je vois que vous êtes content). Le pronom relatif *kin* prend la marque du pluriel et de l'accusatif. Ex. : *la vitrojn mi vidas*, les hommes que je vois.

Kin et ke

Ne pas confondre *sati*, qui veut dire aimer (apprécier), avec *ami*, qui veut dire aimer (avec le cœur). Ex. : *li amas sian patraron*, il aime son père ; *li satas la ĉokoladon*, il aime le chocolat.

Le Verbe Aimer

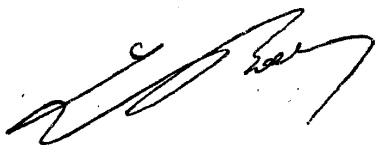
français différents, et, par-dessus le marché, un quatrième mot qui n'existe pas dans notre langue.

Et les préfixes ! Voyez dans la douzième leçon les verbes tirés du seul verbe « iri ». Et la floraison des suffixes, qui permettent d'obtenir parfois dix mots et plus, d'un seul radical ! Vraiment l'étude de l'Esperanto est un attrayant travail de logique, d'où l'on retire du plaisir avant même d'en avoir reconnu l'utilité.

C'est à ce travail que vous convie le manuel de M. DELAIRE. Étudiez-le avec soin, suivant les excellents conseils que donne l'auteur dans sa « méthode de travail », et sans oublier que toute étude, même facile, comporte quelque effort personnel. Vous serez étonnés de la rapidité de vos progrès. Puis, d'ici peu, vous vous affilierez aux organisations locales, et, du même coup, à notre Ligue Internationale.

Alors vous serez de vrais espérantistes, vous pourrez correspondre avec des personnes de tous pays, et assister à nos grandes manifestations internationales.

Alors vous comprendrez le but final de l'Esperanto, qui est de faciliter par-delà les frontières le rapprochement des esprits d'abord, des cœurs ensuite.



Intendant Général BASTIEN,
Président d'Honneur d'Universala
Esperanto-Asocio (U. E. A.)

DOUZIÈME LEÇON

I

GRAMMAIRE

Verbes formés avec des prépositions

Eniri	Entrer	Supreniri	Monter
Eliri	Sortir	Malsupreniri	Descendre
Deiri	S'éloigner	Alporti	Apporter
Aliri	Aller vers	Pripensi	Réfléchir
Trairi	Traverser	Enterigi	Enterrer
Transiri	Franchir	Kunvenigi	Rassembler
Antaŭiri	Précéder	Detranĉi	Découper
Antaŭeniri	Avancer	Kontraŭdiri	Contredire
Malantaŭeniri	Reculer		

NOMS

Kunveno	Réunion	Antaŭĉambro	Antichambre
----------------	---------	--------------------	-------------

Pour demander l'heure, on se sert de l'expression suivante :
Kioma horo estas ? Quelle heure est-il ? Exemples de réponses :
Estas la unua : il est une heure, estas la unua kaj duono (ou : duonhoro post la unua) : il est une heure et demie ;
estas la unua kaj kvarono : il est une heure un quart ; **estas unu kvarono antaŭ la dua** : il est deux heures moins un quart, **estas duokaj minutoj post la dua** : il est deux heures vingt ; **estas duokaj minutoj antaŭ la dua** : il est deux heures moins vingt.

L'heure

Superlatif absolu. — On se sert de **tre** : très. Ex. : **Mi estas tre kontenta** : Je suis très content.
Superlatif relatif. — On se sert de la **plej**... et de la **malplej**... et. Ex. : **La plej inteligenta el tiuj** : le plus intelligent de tous ; **la malplej rika el tiuj** : le moins riche de tous. Lorsque plus est répété, on se sert de **ju pli**... **des pli**. Ex. : **Ju pli da mono li gajnas, des pli li estas rika**, plus il gagne de l'argent, plus il est riche.

Superlatifs

CINQUIÈME LEÇON

I

GRAMMAIRE

Accusatif de lieu

Le nom du lieu vers lequel on se dirige prend la marque de l'accusatif. Ex. : **La muso eniras en la ĉambro** ; la mouche entre dans la chambre.
Après **al** et **ĝis** (jusqu'à), qui indiquent déjà le mouvement vers, on ne met pas l'accusatif de lieu. Ex. : **Mi iras al Parizo.** **Mi iras de Parizo ĝis Berlino.**
La muso flugas en la ĉambro signifie que la mouche vole et entre dans la chambre, tandis que **la muso flugas en la ĉambro** signifie que la mouche vole. Ces deux phrases se traduisent toutes deux par : la mouche vole dans la chambre.

bela, li demandis ŝin, kion ŝi faras tie tute sola kaj pro kio ŝi ploras. — « Ho ve (oh ! malheur) sinjoro, mia patrino forpelis min el la domo ».

61. — Traduire les phrases suivantes. — Je viens de jouer au tennis avec mon ami Paul. Je vais apprendre à monter à cheval. Je viens de m'apercevoir que vous m'avez volé quelques livres. Un paysan traversait son champ lorsqu'il aperçut des flammes au loin. Ne me parlez plus de cela ! Il y a des scouts parmi les espérantistes. Le premier congrès espérantiste a eu lieu à Boulogne-sur-Mer (Bulonjo-apud-Mar) en 1905. Les espérantistes venus de tous les pays du monde se comprirent très bien, grâce à la simplicité et à la souplesse de la langue de Zamenhof. C'est à ce premier congrès que (traduire : à ce premier congrès) fut choisi l'insigne des espérantistes (elekti : choisir) : une étoile verte à cinq branches. Les oiseaux volent librement.

62. — Ecrire une lettre à un espérantiste étranger auquel vous proposez de correspondre (10 lignes environ).

63. — **Demandaro.** — Kiam naskiĝis Zamenhof? Kiu logis en la naskiĝa urbo de Zamenhof? Kiam li publikigis sian sistemon? Kie okazis la unua kongreso de Esperanto? En kiu jaro? Kio estas la insigno de la esperantistoj? Kie oni ĝin elektis?

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

MÉTHODE DE TRAVAIL

Chaque leçon comprend généralement cinq parties : grammaire, vocabulaire, conversation, texte suivi, exercices.

Il convient d'étudier, en premier lieu la grammaire, sans laquelle toute formation de mot ou de phrase est impossible. Ce n'est que lorsque la grammaire est bien comprise que l'élève doit apprendre, *par cœur*, le vocabulaire. Ceux qui ont étudié les langues étrangères y trouveront des racines connues (par exemple : *bild* — image — vient de l'allemand ; *bird* — oiseau — est une racine anglaise). Les latinistes trouveront 65 % de racines latines. Étant donné que notre langue maternelle dérive du latin, il y aura, pour tous, à fournir très peu d'efforts de mémoire.

Il faut absolument que l'élève possède à fond **grammaire** et **vocabulaire** de chaque leçon avant de passer à la rédaction des devoirs. Ainsi les exercices doivent *théoriquement* ne comporter aucune faute, les explications nécessaires étant fournies dans la partie grammaticale et les vocabulaires de chaque leçon comprenant toutes les racines destinées à former les mots à employer.

Dans les cours oraux, les professeurs pourront, après l'ex-

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

19. — **Thème.** — Aujourd'hui (1), les hommes habitent dans des maisons confortables, couvertes avec des tuiles. La lumière entre par les fenêtres. Elles se composent de plusieurs étages. Avant (2), les hommes habitaient dans des cabanes en (ei) bois et les toits étaient couverts avec des herbes sèches. On n'avait pas beaucoup de lumière.

20. — **Demandaro.** — Sur kiu strato logas Ludoviko ?
 Cu lia domo estas moderna ?
 Kion ni trovas malsupre ?
 Kion ni trovas supre ?
 Kion faras la najbarino ?
 Cu la domo placas al Ludoviko ?

(1) Il convient de traduire *aujourd'hui* par *un* (maintenant). En effet, aujourd'hui a, dans cette phrase, le sens de maintenant (époque actuelle) et non d'un jour déterminé comme lundi ou mardi.

(2) *Avant* est une préposition employée comme adverbe. Il faudra donc mettre : *antaae*.

Argento	Argent (méta)	Historio	Leodo	Formo
Bracelet	Bracelet	Horloge, pendule	Laceo	Fino
Donaco	Don, cadeau	Culte	Lycee	Fantazio
Formo	Forme	Minute		

SWON

VOCABULAIRE

II

1936. MII naucent tridek-ses.
1830. MII okcent tridek.
1905. MII naucent kvin.

Norms de nombre

plication grammaticale, lire, traduire et commenter le texte suivi, ce qui permettra, en quelque sorte, de matérialiser la théorie.

Dans les cours par correspondance, l'élève pourra s'exercer, tout seul, verbalement, avant de rédiger les devoirs.

Il s'entend que l'étude d'une leçon ne doit jamais être commencée avant la connaissance complète de la leçon précédente.

Peut-être certains s'étonneront-ils de ne pas trouver, à la fin de ce manuel, un lexique (Français-Esperanto et Esperanto-Français). C'est intentionnellement qu'il n'y en a pas, car un élève qui a la possibilité de trouver sans peine, à la fin du livre, le mot qu'il cherche pour faire un thème ou une version rédigera ses devoirs sans avoir appris par cœur, au préalable, le vocabulaire de la leçon en question, ce qui est contraire à la méthode préconisée plus haut. De même, il est bon de déconseiller formellement l'usage d'un dictionnaire, qui ne peut, au début, qu'induire en erreur (1). En effet, un mot qui peut, en

(1) Dans leur ouvrage *Les Mots Allemands groupés d'après le sens*, MM. Bossert et Beck font la même remarque. Ils écrivent : « Le moyen le plus ordinaire par lequel on acquiert la connaissance des mots, c'est le dictionnaire. Si l'usage du dictionnaire n'entraînait qu'une perte de temps, il pourrait encore se justifier ; cette perte est compensée, en effet, par l'habitude que prend l'enfant de se servir d'un instrument qui lui sera plus tard indispensable. Mais le dictionnaire détourne à chaque instant son attention du texte qu'il est appelé à comprendre, de l'agencement général de la phrase, du rapport des formes grammaticales et devient ainsi pour lui une cause de trouble et de fatigue. Les difficultés de détail, semées à chaque pas devant lui, l'empêchent de voir l'ensemble, et ce qui devait être un exercice d'intelligence devient un travail mécanique. Le dictionnaire, le lexique même, sont faits pour l'élève avancé, capable de sentir et de découvrir lui-même la nuance d'une expression ; ils gênent le commençant, plutôt qu'ils ne lui viennent en aide ». Ce qui est vrai et logique pour l'étude de l'allemand, ou de n'importe quelle autre langue vivante, l'est aussi pour l'Esperanto.

La pola okulkuracisto Lazaro Ludoviko Zamenhof, kiu naskiĝis en la jaro 1859-a en Bjalistok (rusa Polujo) komprenis tre bone, jam tre juna, ke la diverseco de la lingvoj estas unu el la ĉefaj kaŭzoj kiuj malhelpas la amikecon inter la diversnaciaj homoj. (En la urbo de Zamenhof loĝis : rusoj, poloj, germanoj kaj hebreoj). Tiuj-ĉi cirkonstancoj pensigis la knabon pri la rimedo kiun ni devas alporti. Li pensis nur pri internacia lingvo, provis plurajn sistemojn antaŭ ol publikigi la unuan broŝuron de Esperanto : (D-ro Esperanto, « Lingvo Internacia, Antaŭparolo kaj plena lernolibro ») en 1887. Esperanto, pseŭdonimo de la aŭtoro ĵariĝis la nomo mem de la internacia lingvo. (Daŭrigota.)

IV

EXERCICES

59. — Version. — Traduire le texte suivi.

60. — Version. *La Feino (Daŭrigo)*. — Apenaŭ ŝia patrino ŝin rimarkis, ŝi kriis al ŝi : « Nu, mia filino ? » — Jes, patrino », respondis al ŝi la malĝentilulino elĵetante unu serpenton kaj unu ranon. — Ho, ĉielo ! », ekkriis la patrino, « kion mi vidas ? ŝia fratino en ĉio estas kulpa, mi pagos al ŝi por tio ĉi ! » kaj ŝi tuj kuris hati ŝin. La malfeliĉa infano forkuris kaj kaŝis sin en la plej proksima arbaro. La filo de la reĝo, kiu revenis de ĉaso, ŝin renkontis ; kaj, vidante ke ŝi estas tiel

15. — Traduire les mots suivants. — Hararo, kamparo, meblaro, homaro, ostaro, demandaro, klientaro, vagonaro, fumoir, personnel (ensemble des domestiques), denture.
16. — Version. — Traduire « La Domo ». — Estas (il y a) tri etaĝoj en tiu domo. Li loĝas sur la dua etaĝo. Li estas en sia dormotamburo. Ni havas kampodomon. Mi vidas ke vi estas kontenta. En la salono estas seĝoj, brakseĝoj, ronda tablo kaj piano. En la manĝotamburo estas multaj seĝoj, granda tablo kaj telemeblo. Sur la tablo estas teleroj, forkoj, kuleroj, glasoj, boteloj kaj pladoj.
18. — Version. — La Feino (La Fée). — Unu vidvino havis du filinojn. La pli (plus) maljuna estis tiel simila al la patrino per sia karaktero kaj sia vizaĝo, ke ĉiu, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidas (il n'y a pas de concordance des temps) la patrino. Ili ambadi estis tiel malagrablaj kaj fieraj, ke oni ne povis vivi kun ili. — L. Zamenhof. (A suivre.)

EXERCICES

IV

patrino supreniras per la larĝa ŝtuparo por riproci lin kiam li faras tiun skandalon. Ludoviko ŝatas tiun loĝejon ĉar estas granda ĝardeno kie li povas ludi kun siaj amikoj.

La préposition je a un sens indéfini. Elle s'emploie quand aucune autre préposition ne convient et, notamment, dans les expressions se rapportant à l'heure.

Si	Soi, il, elle	Je kionna ho-ro	A quelle heure
Daurigi	Continuer	Soŭi	Avoir soŭi
Eliri	Sortir	Streĝi	Remonter
Funkcii	Fonctionner	Trankviliĝi	Apaiser (monter)
Preĝi	Prendre		
Retri	Retourner		

VERBES

Multekosta | Précieux | Rapida | Rapide

ADJECTIFS

Sekundo | Seconde | Vorto | Mot
Stono | Pierre
Vespero | Soir
Vilaĝo | Village

III

TEXTE SUIVI

PRI LA DEVENO DE LA INTERNACIA LINGVO



Docteur Louis-Lazare ZAMENHOF
Créateur de l'Esperanto (1859-1917)

français, avoir plusieurs significations se traduira en Esperanto de façons différentes suivant chaque sens, car la langue de Zamenhof est une langue logique et chaque mot a un seul sens, tandis qu'à chaque sens correspond un seul mot.

Enfin, de fréquentes révisions, soit grammaticales, soit des vocabulaires, soit générales, ne peuvent être que très fructueuses. Des exercices personnels contribueraient, eux aussi, à donner d'excellents résultats, ce qui est à souhaiter à chaque personne appelée à utiliser l'Esperanto en douze leçons.

P. D.

Ludoviko loĝas en moderna domo sur strato « Zamenhof »,
Malsupre ni trovas la salondon, la manĝocambrojn, la
kaj la necesojn. Supre ni trovas la kvar dormocambrojn, la
kvar tualetojn kaj la banejon. La najbarino faras ofte
brunon. Tio ne plaĉas al Ludoviko kaj li frapas ĉe la muro. Lia



La Domo

TEXTE SUIVI

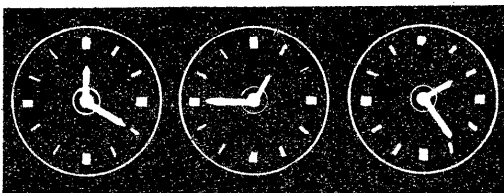
II

multe da. Ex. : estas multe da apartamentoj en tiu domo ou
partementos dans cette maison). On ne met jamais l'accusatif
après da. Ex. : mi vidis multajn birdojn ou mi vidis multe
da birdoj (j'ai vu beaucoup d'oiseaux).

La Horo

TEXTE SUIVI

III



Estas kvin minutoj antaŭ la oko.
Estas unu kvartono post la seso.
Estas dek minutoj antaŭ la seso.

Brakhorloĝo konsistas el du partoj : unue la braceleto kaj
due la horloĝo. La braceleto estas el ledo. La horloĝo estas el
argento. Estas tri montriloj : la granda montrilo kiu montras
la minutojn, ĝi estas la minuta montrilo : la malgranda montrilo
kiu montras la horojn, ĝi estas la hora montrilo ; kaj la mon-
trileto kiu montras la sekundojn, ĝi estas la sekunda montrilo.
La brakhorloĝoj ne ĉiam bone funkcias. Ili ofte rapidas aŭ
malrapidas, ĉiuespere oni devas ilin streĉi.

PAR CORRESPONDANCE

Vous apprendrez

100

fois mieux !...

(Voyez pages 2 et 4 de la couverture)

ADJECTIFS

Ĉefa Diversa	Principal Divers, diffé- rent	Fleksebla Simpla Sola	Souple Simple Seul
-------------------------------	--	--	---------------------------------

VERBES

Bati Ĉasi	Battre Chasser (à la chasse)	Pagi Peli	Payer Chasser (ren- voyer)
Flugi	Voler (dans les airs)	Publikigi Rajdi	Publier Aller à cheval
Ĵeti Kasi Provi Kuri	Jeter Cacher Essayer Courir	Renkonti Ŝteli	Rencontrer Voler (prendre)

DIVERS

Antaŭ ol Eĉ	Avant de Même (adverbe)	Mem Ne... plu	Même (adjectif) Ne... plus
------------------------------	---	--------------------------------	---

EXERCICES

IV

35. — **Version.** — Traduire « La Horo ».
36. — **Version.** — *La Felino* (suite). — Kiam la bona virino trankviligis sian soŭton, ŝi diris al la knabino : « Vi estas tiel bela, tiel bona kaj tiel honesta, ke mi devas fari al vi donacon » (car tio-ĉi estas feino, kiu prenis sur sin la formon de matrica vilaĝa virino, por vidi, kiel granda estos la gentileco de tiu, ĉi juna knabino). « Mi faras al vi donacon », davigis la feino-« ke, ĉe ĉiu vorto kiun vi diros, el via buŝo eliros aŭ floro, aŭ multekosta ŝtono ».
37. — **Traduire les phrases suivantes.** — Estas dek minutoj antaŭ la kvara. Je la kvara kaj duono. Mi estos en la liceo je la oka. Mi eliros je dek minutoj antaŭ la dekdna. Mi retrov tien je dek minutoj antaŭ la dua kaj fortro je kvin minutoj antaŭ la sepa (ten = y).
38. — **Ecrire en lettres les chiffres suivants.** — 8.976, 54.321, 3.978, 498, 1.937, 1.914, 1.918, 1.887, 1.849, 1.917, 1.999, 2.897, 1.234.859. (Un million = un milliono.)
39. — **Demandaro.** — — Kiom da (on ne met pas l'accusatif ĉiujn ? Per kio ? Al kiuj similas la alia ? Per kio ? Kiun ĉiujn amis la patrino ? Kiu venis iun tagon apud la fonto ?

DIVERS

Ĉe Ĉu Ĉu Ĉu	Tous les deux A, chez Chaque, cha- cun	Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu	Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu
Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu	Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu	Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu	Ĉu Ĉu Ĉu Ĉu

VERBES

Placi Sati Supreniri Vivi	Se baigner Rapper Fumer de Habiter	Bani sin Fumi Frap Konsti el Logi	Placi Sati Supreniri Vivi
--	---	--	--

Kovrita per Larĝa Moderna Multaj multe da	Couvert avec. Large Moderne Multaj Beaucoup de	Necesa Pluraj Ronda Simila	Nécessaire Plusieurs Rond Semblable
--	---	---	--

Expressions verbales

Tuj veut dire aussitôt, tout de suite, et ĵus, à l'instant. Ces deux mots servent à traduire les deux expressions françaises : je vais (infinitif) et je viens de (infinitif). La première se traduit en mettant le verbe au futur et en y ajoutant tuj; la seconde en mettant le verbe au passé et en y ajoutant ĵus.

Ex. : mi tuj manĝos : je vais manger ; mi ĵus manĝis : je viens de manger.

II

VOCABULAIRE

NOMS

Branĉo	Branche	Mondo	Monde
Broŝuro	Brochure	Polo	Un polonais
Deveno	Origine	Pseŭdonimo	Pseudonyme
Flamo	Flamme	Reĝo	Roi
Germano	Allemand	Rimedo	Moyen
Hebreo	Un Juif	Ruso	Un Russe
Insigno	Insigne	Sistemo	Système
Kaŭzo	Cause	Skolto	Scout
Kongreso	Congrès	Stelo	Etoile
Lando	Pays	Teniso	Tennis
Lingvo	Langue		

PREMIÈRE LEÇON

I

ALPHABET ET PRONONCIATION

Alphabet. — Celui de l'Esperanto comprend 28 lettres qui sont les suivantes :

a . b . c . ĉ . d . e . f . g . ĝ
a — b — ts — tch — d — e — f — gue — dj
h . ĥ . i . j . ĵ . k . l . m . n . o
aspiré — rrr — i — y — j — k — l — m — n — o
p . r . s . ŝ . t . u . ŭ . v . z
p — r — sifflant — ch — t — ou — ou bref — v — z

Règles générales. — Chaque mot se prononce absolument comme il est écrit, car chaque lettre a toujours le même son et à chaque son correspond une seule lettre. On prononce toutes les lettres. Il n'y a pas de lettres doubles.

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !... (Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

Dua	Pier	Deuxième	Komforta	Contenable	Content
Lumo	Lumière	Vagono	Ŝtupo	Rue	Marche (d'es-
Ligno	Bois	Vizaĝo	Ŝtrato	Rue	Marche (d'es-
Kulero	Cuillier	Tuŝeto	Ŝkandaleto	Petit scandale	Chaise
Kliento	Client	Telero	Sego	Salon	Plat
Karaktero	Caractère	Tegolo	Salono	Plat	Piano
Kampo	Champ	Tegmento	Plado	Os	Muro
Kabano	Cabane	Toit	Piano	Mur	Meuble
Homo	Homme (être humain)	caller)	Os	Mur	Meuble
Glaso	Verre	Marche (d'es-	Muro	Mur	Meuble
Forko	Fourchette	Rue	Meblo	Mur	Meuble
Etaĝo	Étage	Marche (d'es-			
Domo	Maison	Marche (d'es-			
Dento	Dent	Marche (d'es-			
Braksego	Fauteuil	Marche (d'es-			
Bruo	Bruit	Marche (d'es-			
Botelo	Bouteille	Marche (d'es-			

NOMS

VOCABULAIRE

II

40. — Faire une phrase avec chacune des expressions de superlatif. Kion la maltrulino petis de la knabino ? Kion tuj (aussitôt) faris la knabino ? Kion diris la bona virino, kiam ŝi trankviligis sian soŭton ? Kiu estis tiu maltrulino ? Kiu donacon faris ŝi al la knabino ? Ĉu vi kredas ke la patrino de la knabino estos kontenta kiam ŝi vidos la multekostaĵon stonojn ?

L'accent tonique, ou élévation de la voix sur une syllabe donnée, porte toujours sur l'avant-dernière syllabe.

Ex. : patro, patrino, sufiĉe, esperanto.

Il est bon de signaler que l'accentuation de l'avant-dernière syllabe ne doit pas se faire au détriment de la dernière syllabe. Autrement dit, on doit prononcer toutes les syllabes de la même façon, sauf l'avant-dernière, dont on prolonge le son.

Prononciation. — Les lettres suivantes ne se prononcent pas comme en français :

c = ts, caro se prononce tsaro.

ĉ = tch, ĉambro se prononce tchambro.

e = è, somero se prononce somèro.

g = dur, ge se prononce guè.

ĝ = dj, ĝirafo se prononce djirafo.

h = aspiré, halti se prononce hallti.

ĥ = très aspiré = rrr = ch allemand = j espagnol, ĥoro se prononce « rrroro ».

j = y, jes se prononce yès et kaj = caille.

ĵ = j, ĵaketo se prononce jaqueto.

s = sifflant, presi se prononce pressi.

ŝ = ch, ŝovi se prononce chovi.

u = ou, ŝuo se prononce chouau.

ŭ = ou bref, hodiaŭ se prononce hodiaou.

Cette dernière lettre se trouve toujours après une voyelle

Pri, por, pro, al : déjà étudiés (4^e leçon).

Kun : avec, en compagnie de. Kun la karavano : avec la caravane.

Sen : sans. Sen hejmo : sans foyer.

Antaŭ : devant, avant. Antaŭ miaj okuloj : devant mes yeux.

Malantaŭ ou post : derrière. Post mallonga tempo : peu de temps après.

Sur : sur (quand il y a contact). Sur la tablo : sur la table ; sur la kampo : dans le champ ; sur la kamparo : à la campagne.

Super : sur (sans contact). Super la maro : au-dessus de la mer.

Sub : sous. Sub la tablo : sous la table.

Apud : auprès de. Apud li : auprès de lui.

Ĉirkaŭ : autour de. Ili estas ĉirkaŭ la tablo : ils sont autour de la table.

Kontraŭ : en face de, contre. Kontraŭe : en face, au contraire.

Laŭ : selon. Laŭ la bordo de la rivero : au bord de la rivière.

Ekster : hors de. Ekster Francujo : hors de France.

Inter : entre, parmi. Inter la lernantoj : parmi les élèves.

Krom : hormis. Krom tio : à part cela.

Tra : à travers. Trairi : traverser.

Trans : au-delà. Trans la maro : au-delà de la mer.

On forme à partir du nombre cardinal le substantif en ajoutant o. Ex. : unuo, unité ; deko, dizaine. L'adjectif ordinal

Noms de nombre

estis malvarme.

Après duon on ne met pas l'accusatif, puisque cette préposition indique déjà la durée de l'action. Ex. : Duon la vintro

ce cahier coûte un franc.

pièce à cinq mètres de long : Ili kufero kostas unu frankon.

quatorze juillet : Ili ĉambro estas kvin metrojn longa, cette

je reste quatre jours à Londres ; la dekkvaran de Julio : je

la mesure et le prix. Ex. : Mi restas en Londono kvar tagojn :

le complètement qui indique la durée de l'action, la date,

On met aussi à l'accusatif, outre le complètement d'objet,

Accusatif

GRAMMAIRE

I

HUITIÈME LEÇON

Prépositions

On ne traduit pas la préposition de ou à devant un infinitif. Ex. : mi estas kontenta vidi vin : je suis content de vous voir ; mi hezitas veni : j'hésite à venir.

Chaque préposition a un sens bien déterminé. On doit donc employer la préposition qui convient exactement.

laquelle n'est pas toujours la même qu'en français. Per : au moyen de, por : afin de, pri : au sujet de, al :

à, vers ; en : en, dans ; pro : à cause de. Ex. :

Mi skribas per la kredo : j'écris avec la craie (et non pas kun, qui voudrait dire que la craie écrit aussi). Por vidi vin :

pour vous voir. Mi parolos pri Esperanto : je parlerai de l'Espéranto. Mi iras al Partizo : j'irai à Paris. Mi estas en

Partizo : je suis à Paris. Mi estas en pro lia gentileco : je l'aime à cause de sa courtoisie.

Suffixe

Ar indique une collection, un ensemble. Ex. : arbo : arbre ;

arbaro : forêt ; ŝtupo : marche d'escalier ; ŝtuparo : escalier.

ONZIÈME LEÇON

I

GRAMMAIRE

Principales prépositions

Al : à, vers. *Mi veturas al Parizo* : je vais à Paris.

El : de (point de départ, matière) ; *mi venas el Parizo* : je viens de Paris ; *ŝtrumpo el lano*, bas de laine.

Ĉe : chez, à ; *ĉe la tablo* : à la table.

De : de (possession, destination, origine). *La libro de Ludoviko* : le livre de Louis ; *botelo de inko* : une bouteille d'encre ; *mi havas novaĵojn de mia onklo* : j'ai des nouvelles de mon oncle.

Da : de (quantité). *Iom da pano* : un peu de pain. On ne met jamais l'accusatif après *da*.

En : en, dans. *En la urbo* : dans la ville, à la ville. *En Parizo* : à Paris.

Per : au moyen de, par, avec. *Per la kraĵono* : avec le crayon.

et forme diphtongue (aŭ, eŭ). Elle compte donc pour une seule syllabe.

Remarques. — I. — Il n'y a donc pas d'orthographe en Esperanto, ou, du moins, l'orthographe est logique.

II. — Les sons **in**, **an**, **on**, etc. (nasaux) n'existent pas en Esperanto, puisqu'on prononce toutes les lettres. On prononce alors : **inn**, **ann**, **onn**, etc.

II

EXERCICES DE PRONONCIATION

cikonio	cedi	celo
cidro	cifero	citrono
ĉagreno	ĉambro	ĉampanvino
ĉia	ĉiu	ĉu
kondiĉe	ke	genio
geniulo	gaso	gazeto
golfo	gorĝo	gracia
grafo	grasa	grupano
hotelo	ŝuisto	ŝovinismo
ŝako	puŝi	pruntedoni
ĥemio	hino	baldaŭ
morgaŭ.		

Ĉa = son, sa, leur (qui appartient au sujet de la proposition) — vient du pronom personnel réfléchi **si** (soi).
 Donc, en Esperanto, l'adjectif possessif s'accorde en genre (masculin, féminin ou neutre) avec la personne, l'animal ou la chose qui possède, et en nombre (singulier ou pluriel) avec la personne, l'animal ou la chose qui est possédée. Ex. :
Ĉi tiu estas Ludoviko kaj lia patrino (la patrino de li).
Ĉi tiu estas Ludoviko kaj ŝia patrino (la patrino de ŝi).
 Toutefois, si l'adjectif se rapporte au sujet de la proposition, on met l'adjectif possessif *reflèchi* **sia**, formé d'après le pronom personnel **si**, qui veut dire : soi, et qui sert à conjuguer les verbes pronominaux. Ex. :
La patro kisas sian filon (la filon de la patro, patro est sujet). Ludoviko kisas sian avinon (même cas). La gepatroj amas sian infanojn (les parents aiment leurs enfants).
 On ne peut donc pas employer **sia** devant un sujet. Donc, pour choisir l'adjectif qui convient, il faut : 1° chercher si le complètement de la proposition se rapporte au sujet. Si oui, on met sans hésiter **sia** ; 2° sinon, on cherche le possesseur. S'il est masculin, on met **lia** ; s'il est féminin, on met **ŝia** ; et s'il est neutre, on met **ĝia**. Enfin, s'il est au pluriel, on met **ilia**.
 Pronoms possessifs. — Ce sont les adjectifs possessifs auxquels on ajoute l'article défini. Ex. : **la mia** : le mien ; **la lia** : le sien.

Affixes

se forme régulièrement en ajoutant **a** et l'adverbe en ajoutant **e**. Ex. : **unua**, premier ; **unue**, premièrement.
 On forme les nombres fractionnaires en ajoutant le suffixe **obl**. Ex. : **duobla**, double, et les collectifs en ajoutant le suffixe **op**. Ex. : **duope**, à deux.

I. — Préfixe **ek**. II indique une action commençante. Ex. : **ekpluas**, il commence à pleuvoir ; **ekdormi**, s'endormir.
 II. — Suffixe **er**. II indique l'élément, la parcelle. Ex. : **negero**, flocon de neige ; **ĥaĵero**, grélon.
 III. — Suffixe **obl**. II indique la possibilité. Ex. : **trinkebla**, potable ; **manĝebla**, mangeable.
 IV. — Suffixe **ig**. II veut dire rendre à un certain état. Ex. : **stidi**, être assis ; **sidiĝi**, assise ; **morti**, mourir ; **mortiĝi**, tuer.
 V. — Suffixe **igi**. II veut dire « rendre soi-même ou devenir ». Ex. : **sidiĝi**, s'asseoir ; **fari**, faire ; **fariĝi**, devenir.

2. Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof, pola okulkuracisto. La unua broŝuro estis : « LINGVO INTERNACIA » de Doktoro Esperanto. Esperanto, pseŭdonimo de la aŭtoro, fariĝis la nomo mem de la internacia lingvo.

Lernu Esperanton, ĉar tiel vi povos korespondi kun eksterlandanoj, ankaŭ vi povos fari agrablajn vojaĝojn kaj ĉeesti la internaciajn kongresojn.

3. *En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko!*

La Espero, de L. Zamenhof.

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

Adjectifs possessifs. — Ils se forment en ajoutant la terminaison au pronom personnel :

mia = mon. *nia* = notre. *via* = votre. *ĝia* = son, sa (qui appartient à une personne du sexe masculin). *ŝia* = son, sa (qui appartient à une personne du sexe féminin). *ĝia* = son, sa (qui appartient à un animal ou à une chose). *ĝia* = leur (qui appartient à plusieurs personnes, animaux ou choses).

Adjectifs et pronoms possessifs

GRAMMAIRE

I

QUATRIÈME LEÇON

kiel granda estos la malboneco de tiu-ĉi knabino); « ĉu mi venis tien-ĉi », diris al ŝi la malĝentila kaj fiera knabino, « por doni al vi trinki ? Certe mi alportis arĝentan vazon speciale por tio, por doni trinki al tiu-ĉi sinjorino ? Mia opinio estas : prenu mem akvon, se vi volas trinki ». Vi tute ne estas ĝentila » diris la feino sen kolero. » Bone, ĉar vi estas tiel servema, mi faras al vi donacon, ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi parolos, eliros el via buŝo aŭ serpento, aŭ rano ».

57. — **Thème.** — Beaucoup de gens désirant (1) connaître l'importance (2) du mouvement espérantiste posent la question suivante : « Combien y a-t-il d'espérantistes ? » Et nous leur répondons que nous ne connaissons pas une réponse. En effet, il est très difficile de connaître le nombre des personnes qui parlent et écrivent en Esperanto. Beaucoup de gens ont appris l'Esperanto, mais n'adhèrent pas au mouvement espérantiste international.

58. — **Demandaro.** — Kiun vidis la malbona filino kiam ŝi alvenis al la fonto ? Kiu estis la princino ? Kion ŝi petis de la knabino ? Kion respondis al ŝi la knabino ? Kion diris la princino ? Fantaziu la finon de la historieto.

(1) *Desirantaj* (participe employé comme adjectif).

(2) *Graveco* : importance.

Movado : mouvement.

Estas malfacila (il est difficile de). Comparez à *estas parmo* (page 47).

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

Arbo | **Arbre** | **Arbo**
Birdo | **Oiseau** | **Birdo**
Diamanto | **Diamant** | **Diamanto**
Fajro | **Feu** | **Fajro**

NOMS

II

Januaro | **Janvier** | **Januaro**
Februaro | **Febrero** | **Februaro**
Marto | **Mars** | **Marto**
Aprilo | **Abril** | **Aprilo**
Majo | **Mai** | **Majo**
Junio | **Jun** | **Junio**
Julio | **Juli** | **Julio**
Augusto | **August** | **Augusto**
Septembro | **Septiembre** | **Septembro**
Oktobero | **October** | **Oktobero**
Novembro | **November** | **Novembro**
Decembro | **Diciembre** | **Decembro**

A partir de *Januar* :

LES MOIS DE L'ANNÉE
La Monatoj de la jaro

Printempo | **Primavera** | **Printempo**
Somero | **Estate** | **Somero**
Aŭtuno | **Autunno** | **Aŭtuno**
Hiver | **Inverno** | **Hiver**

LES QUATRE SAISONS

VOCABULAIRE ET CONVERSATION

II

Par exemple *tabli* ne voudrait rien dire (tablo, table).

Affixes. — Les affixes (préfixes et suffixes) s'ajoutent aux racines et en modifient le sens. Ex. :

1° Le préfixe **mal** indique le **contraire**.

Bona : bon ; malbona : mauvais, méchant.

2° Le suffixe **in** indique le **sexe féminin**.

Patro : père ; patrino : mère.

3° Le suffixe **ej** indique le **lieu** où se passe l'action.

Lerni : apprendre ; lernejo : école.

Articles

Article défini. — C'est **la**, invariable en genre et en nombre. Ex. : La patro : le père ; la patrino : la mère ; la patroj : les pères.

Article indéfini. — Il ne se traduit pas. Ex. : patro : un père ; patrino : une mère ; patroj : des pères.

Pluriel

Le pluriel des noms et des adjectifs se forme en ajoutant **j** à la fin du mot. Ex. : la bona patro : le bon père ; la bonaj patroj : les bons pères.

L'adjectif ne prend pas la marque du féminin. Ex. : la bona patrino : la bonne mère.

VOCABULAIRE ET CONVERSATION

NOMS

Azeno	Ane	Nombro	Nombre
Bovo	Bœuf	Opinio	Opinion
Cigaro	Cigare	Poemo	Poème
Kandelo	Chandelle	Porko	Porc
Kolero	Colère	Princo	Prince
Kurso	Cours	Rano	Grenouille
Movado	Mouvement	Serpento	Serpent
Nacio	Nation	Ŝafo	Mouton

ADJECTIFS

Facila	Facile	Speciala	Spécial
---------------	--------	-----------------	---------

VERBES

Aliĝi	Adhérer	Silenti	Se taire
Fermi	Fermer	Traduki	Traduire
Reciti	Réciter	Viŝi	Essuyer
Sekvi	Suivre		

DIVERS

Apenaŭ	A peine	Parkere	Par cœur
Efektive	En effet		

(1) tio kio : ce que (mot-à-mot : cela quoi).

estas belaj. Mi rigardas Ludovikon. Mi akceptas hiron kaj kaperon. La hundo estas pura kaj sana. Mi vidas kaj kisas Ludovikon. La hundo estas pura kaj sana. Mi vidas fenestro kaj pordo. Sur la tablo estas libro. La avino eniras mi trus promeni. Mi ne scias kin vi estas. En la ĉambro estas kokino. Poste, ili ludas en la ĝardeno. Se la vetero estas bela, zorgas pri la hundo kaj Ludovikino pri la hundino kaj la patrino iris al la ĝardeno kie estas belaj floroj. Ludoviko estas en la ĉambro. Li legas. La malamikoj faras armilojn. 12. — Traduire les phrases suivantes. — La patro

11. — Version. — La Familio.

10. — Traduire les mots suivants. — a) Filino, nevino, fianĉino, edzino, virino, knabino, servistino, naĵbarino, amikino, ĝeamikoj, hundino, kokino, ĝeedzoj, ĝefianĉoj, ĝenejoj, bofilino, bofrato, bofratino, b) tante, deshomorier, desobedi, nuire, msesestimer, desagrétable, veuve, ingrat.

EXERCICES

IV

ĉiam aŭdita kaj gentila kun ili, faru tion kion (1) ili permesas al vi. Obeu kiam ili riproĉas vin, helpu ilin kiam ili farigas maljunaj. Anu ankau viajn ĝeunkojn, gekuzojn, kaj tiel plu.



La kvar sezonoj de la jaro

TEXTE SUIVI

III

Nous rappelons que tempo veut dire le temps qui passe et vetero le temps qu'il fait. Kia estas la vetero hodiaŭ? Quel temps fait-il aujourd'hui? Hodiaŭ, la vetero estas malbela : aujourd'hui, le temps est mauvais. Pluvos, sed ne estas tre malbarme : il pleut, mais il ne fait pas très froid. Kia vetero estis hieraŭ? Quel temps faisait-il hier? Neĝis la tutan tagon : il a neigé toute la journée. La ĉielo estas blua, sed kun granda griza nubo : le ciel est bleu, mais avec un grand nuage gris.

CONVERSATION

Elles sont suivies du *conditionnel* quand il y a une supposition ou une condition. Ex. : *se la vetero estus bela, mi irus promeni*, si le temps était beau, j'irais me promener.

Elles sont suivies du *subjonctif* quand il y a une idée de but. Ex. : *estas necese ke li venu*, il faut qu'il vienne. *Por ke est donc toujours suivi du subjonctif*. Ex. : *mi venas por ke vi sciu tion*, je viens pour que vous le sachiez.

Affixes

I. — Préfixe **re** : il indique le *retour* ou la *répétition*. Ex. : *reveno*, retour ; *rediri*, redire.

II. — Préfixe **dis** : il indique la *dispersion*, la *séparation*. Ex. : *disdoni*, distribuer.

III. — Suffixe **id** : il indique le *descendant*, l'*enfant*. Ex. : *ĉevalo*, cheval ; *ĉevalido*, poulain ; *koko*, coq ; *kokido*, poulet.

IV. — Suffixe **ing** : il indique l'*objet dans lequel s'introduit quelque chose*. Ex. : *plumo*, plume ; *plumingo*, porte-plume ; *cigaredo*, cigarette ; *cigaredingo*, fume-cigarette.

Indicatif présent

L'indicatif présent se forme en remplaçant la terminaison *i* de l'infinitif par la terminaison **as**. La terminaison est la même pour toutes les personnes. Ex. : *mi estas* : je suis ; *vi estas* : vous êtes ; *li skribas* : il écrit.

Les pronoms personnels sujets suffisent bien, en effet, à indiquer la personne.

Il y a

Remarque. — L'expression française *il y a* se traduit en Esperanto par **estas**. Ex. : *estas libro sur la tablo* : il y a un livre sur la table.

Interrogation

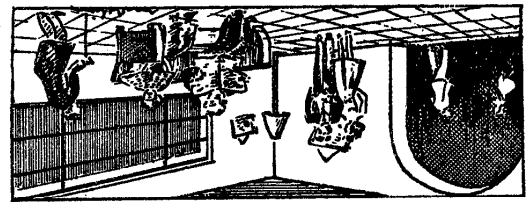
Pour interroger on se sert du petit mot **ĉu**, qui veut dire *est-ce que*, à moins que la phrase commence par un mot interrogatif comme *qui*, *quand*, etc.

Ex. : *Etes-vous content* (ou : *est-ce que vous êtes content ?*) : *ĉu vi estas kontenta ?*

Kio estas tio ? Qu'est-ce ceci ? (Quoi est cela ?).

Vi estas kontenta et estas vi kontenta signifient tous deux : vous êtes content. L'inversion du sujet ne constitue pas une interrogation, car aucun ordre des mots n'est imposé.

Ludoviko ankoraŭ havis avinon, la patrino de sia (son) patro, sed ŝi estas tre maljuna. Ludoviko estas ŝia (son) nepo. La avino diras ofte al Ludoviko : « Estu respektplena kaj dankema al viaj gepatroj, ĉar ili zorgas pri vi, honoru ilin, estu



La Familio TEXTE SUIVI

III

Vi lute ne ĝenas min : vous ne me gênez pas du tout. reconnaissant.
Mi estas al vi tre dankema pro tio : je vous en serai très jours plaisir.
Via vizito ĉiam plezurigas min : votre visite me fera toujours plaisir.
Mi baldaŭ vizitos vin : j'irai bientôt vous voir.

EXERCICES

IV

En la printempo renaskiĝas la naturo. Tiam, la kampoj kaj la herbejoj estas verdaj. La birdoj gaje kantas ĉie. La aŭdek-unuan de junio aperas la somero. En tiu sezono estas varmege. La insektoj zumbadas. La kokino estas la tempo... de la libertempo. Sed, ĉirkaŭ la dudek-komino estas de septembro alproksimiĝas la aŭtuno. La tagoj fariĝas pli mallongaj. La folioj falas el la arboj. Kaj nun, la plej malgaja sezono de la jaro : la malvarmega vintro.

41. — Traduire les mots suivants. — Ekvidi, ekkompreni, monero, sablero, fajrero, komprennebla, komprenebla, komparebla, legebla, farebla, ebla, edziĝi, geedziĝi, fari apparate, s'attribuer, rendre vert, rendre gai, mettre en retard, occasionner.

42. — Version. — Traduire « La kvar sezonoj de la jaro ».

43. — Version. — La Reĝino (Daurigo). — Kiam tiu-ĉi bela knabino venis domon, ŝia patrino insultis ŝin, kial ŝi revenis tiel maltriste de la fonto. « Pardonu al mi, patrino », diris la malhele knabino. « ke mi restis tiel longe ». Kaj kiam ŝi parolis tiujn-ĉi vortojn, elsaltis el ŝia buŝo tri rozoj, tri perloj

II

VOCABULAIRE

à apprendre par cœur

NOMS

Armilo	Arme	Leciono	Leçon
Avo	Grand-père	Libro	Livre
Benko	Banc	Ludoviko	Louis
Frato	Frère	Lulilo	Berceau
Haro	Cheveu	Makulo	Tache
Herbo	Herbe	Nepo	Petit-fils
Historio	Histoire	Nevo	Neveu
Kafo	Café	Nigra tabulo	Tableau noir
Kajero	Cahier	Ofico	Office
Klaso	Classe	Profesoro	Professeur
Knabo	Petit garçon	Sako	Sac
Kreto	Craie	Tago	Jour
Kruro	Jambe	Tapiŝo	Tapis
Kuzo	Cousin	Vango	Joue
Laboro	Travail		

ADJECTIFS

Bela	Beau	Blonda	Blond
Blanka	Blanc	Dika	Épais, gros

DIXIÈME LEÇON

I

GRAMMAIRE

Conjonctions

Voici la liste des principales conjonctions :

Kaj	Et	Kvankam	Quoique
Sed	Mais	Nek, nek	Ni, ni
Ĉar	Car, parce que	Aŭ, aŭ	Ou, ou
Do	Donc	Ĉu, ĉu	Soit, soit
Kiam	Quand	Sen	Sans
Dum	Pendant (que)	Nu !	Eh ! bien
Ĝis	Jusqu'à (ce que)	Se	Si
Tial	C'est pourquoi	Ke	Que
Jen	Voilà (que)	Ĉu	Est-ce que
		Tamen	Pourtant

Les conjonctions sont suivies de l'*indicatif* quand on est certain de ce qui se passe. Ex. : *kvankam li estas bela*, quoiqu'il soit beau.

CONVERSATION

Ankaŭ	Aussi	Ke	Que (conjonction)
Alkoru	Encore	Kio	Quoi (question)
Baldau	Bientôt	Ofte	Souvent
Ĉar	Car, parce que	Se	Si (condition)
Ĉiam	Toujours	Tio	Cela
Do	Donc	Tre	Très
Hieraŭ	Hier		
Kaj tiel plu	Et ainsi de suite		

DIVERS

Riproĉi	Gronder	Vidi	Voir
Soli	Savoir	Zorgi pri	S'occuper de...

(1) *Celui qui* : *tiu kin*.
(2) *Bedaŭrinde* : malheureusement (*bedaŭri* : regretter).
(3) *Tial* : ainsi.

triple, quadruple, quintuple, à cinq, à dix.
le quarante-neuvième, le septième, troisième, le quart,
46. — **Traduire.** — Une vingtaine, une cinquantaine, étudiés dans cette leçon.

45. — **Faire** une phrase avec chacun des cas d'*accusatif*

qui vous êtes.

vous quittent, ils demandent aux gens qui vous connaissent
apercevez, ils viennent à vous et vous saluent, mais, lorsqu'ils
de gens : multaj personoj.) Aussitôt que (tuj kiam) vous les
coup de gens sont malheureusement (2) ainsi (3). (Beaucoup
et aime tout le monde n'estime et n'aime personne.», Beau-

44. — **Thème.** — On dit souvent : « Celui qui (1) estime
maltrita virino petos de vi trinki, vi donos ĝin al ŝi ĝentile ».
blon ? Vi devas nur iri al la fonto ĉerpi akvon, kaj kiam
ŝi parolas ; ĉu ne estus al vi agrebla havi tian saman kapo-
Martinjo, rigardu, kio eliras el la buŝo de via fratino, kiam,
tel », diris la patrino, « mi devas tien sendi mian filino.
parolis, eliris el ŝia buŝo multego da diamantoj. » Se estas
infano rakontis al ŝi native ĝion, kio okazis al ŝi, kaj, dum ŝi
el estis la unua fojo ke ŝi nomis ŝin ŝia filino.) La malheleca
perloj kaj diamantoj ! De kio tio-ĉi venas, mia filino ? » (Tio-
kun grandega miro ; « ŝajnas al mi, ke el ŝia buŝo elsalitis
kaj tri grandaj diamantoj » Kion mi vidas », diris la patrino

La horlogisto vendas kaj riparas ĉiuspecajn horloĝojn. La pastro diservas.

51. — **Thème.** — Louis XIV (Louis le quatorzième) n'avait pas beaucoup d'idées personnelles (1). Cependant, il ne pouvait pas laisser l'idée qu'il était (2) le lieutenant de Dieu. C'est ce qu'on (ne pas traduire : « c'est ce que ») lui avait dit quand il était petit. (Malmulte aĝa.)

Saint-Simon (3) disait que s'il n'avait pas eu peur du diable, il se serait fait adorer. Il aurait d'ailleurs (cetera) trouvé beaucoup d'adorateurs. On le (4) comprend bien quand on sait que ses serviteurs enlevaient leur chapeau pour traverser sa chambre vide.

52. — **Lettre.** — Faire une lettre à un ami en lui expliquant dans quelles circonstances vous êtes devenu espérantiste. (6 lignes.)

53. — **Demandaro.** — En kiaj cirkonstancoj vi fariĝis esperantisto ? Ĉu vi de longe estas esperantisto ? Ĉu vi scias legi en Esperanto ? Ĉu vi scias bone paroli ? Ĉu vi senerare skribas ? Ĉu vi estas membro de « Internacia Esperanto Ligo » ?

(1) Traduire *personnelles* par *propria*.

(2) La concordance des temps n'existant pas en Esperanto, traduire par *estas* et non par *estis*.

(3) Les noms propres ne se traduisent pas.

(4) Le = cela = tio(n).

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

Feliĉa	Heureux	Rozkolora	Rose (couleur)
Freŝa	Frais	Sana	Bien portant,
Granda	Grand		sain
Hela	Clair	Seka	Sec
Mola	Mou	Trankvila	Tranquille
Pura	Propre	Varma	Chaud
Riĉa	Riché		

VERBES

Demandi	Demander, in-	Lerni	Apprendre
	terroger	Manĝi	Manger
Dormi	Dormir	Paroli	Parler
Eniri	Entrer	Povi	Pouvoir
Esti	Etre	Preĝi	Prier
Iri	Aller	Promeni	Se promener
Kuiri	Cuire	Resti	Rester
Kuŝi	Etre couché	Sidiĝi	S'asseoir
Mi kuŝas	Je suis couché	Skribi	Ecrire
Lavi	Laver		

DIVERS

Al	A, vers	Jam	Déjà
De	De	Jes	Oui
Dekstre	A droite	Kaj	Et
En	En, dans	Kie	Où
Hodiaŭ	Aujourd'hui	Kiam	Quand

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 3 de la couverture.)

Helpi	Aider	Ĥeĥi	Acheter
Havi	Avoir	Ĥami	Aimer
Fariĝi	Devenir	Ĥi	Dire
Fari	Faire	Ĥi	Donner
Estimi	Estimer	Ĥi	Estimer
Doni	Donner	Ĥi	Permettre
Diri	Dire	Ĥi	Obéir
Ami	Aimer	Ĥi	Jouer
Ĥeĥi	Acheter	Ĥi	Lire
		Ĥi	Embrasser
		Ĥi	Honorer
		Ĥi	Honori
		Ĥi	Legi
		Ĥi	Ludi
		Ĥi	Obel
		Ĥi	Permesti
		Ĥi	Pravi
		Ĥi	Respekci
		Ĥi	Regarder

VERBES

Ĥeĥi	Acheter	Ĥeĥi	Acheter
Ami	Aimer	Ĥi	Aimer
Diri	Dire	Ĥi	Dire
Doni	Donner	Ĥi	Donner
Estimi	Estimer	Ĥi	Estimer
Fari	Faire	Ĥi	Faire
Fariĝi	Devenir	Ĥi	Devenir
Havi	Avoir	Ĥi	Avoir
Helpi	Aider	Ĥi	Aider

ADJECTIFS

Edzo	Epoux	Naŭbaro	Voisin
Familio	Famille	Onklo	Oncle
Fenestro	Fenêtre	Pordo	Porte
Filo	Fils	Servisto	Serviteur
Flanko	Flancé	Vetere	Temps (qu'il)
Floro	Fleur	Vidvo	Veu
Gardeno	Jardin	Viro	Homme (sexe masculin)
Hundo	Chien		
Kato	Chat		
Letero	Lettre		

47. — **Demandaro.** — Kiun sezonon vi preferas ? Kion oni faras en vintro ? Kia estas la tero de la kampoj en printempo ? Kiam estas varmege ? Kiam fariĝas pli mal-longa la tago ? Kiu estas la malplej gaja sezono de la jaro ?

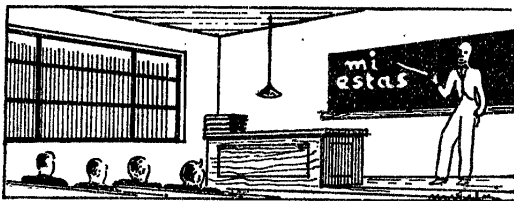
Kiu	Qui, quel, que	Sed	Mais
Kun	Avec	Sur	Sur
Multe da	Beaucoup de	Tri	Trois
Nun	Maintenant		
Ne	Ne... pas, non	Remarque : Ne pas confondre	
Oni	On	Kun	Avec (en compagnie de)
Per	Au moyen de	et Per	Avec (au moyen de)
Por	Pour		
Poste	Après		
Pri	Au sujet de		

III

TEXTE SUIVI

à lire, traduire et commenter pendant le cours.

La lernejo



Ludoviko estas knabo. Li iras jam al la lernejo, Hodiaŭ estas tago de laboro : li iras al la lernejo. En la sako de Ludoviko

Amiko	Ami	Aŭtoro	Auteur
Ĉambro	Chambre	Doktoro	Docteur

NOMS

VOCABULAIRE ET CONVERSATION

II

1^o Sufixe **in**. Nous rappelons qu'il indique le **sexe féminin**.
 2^o Préfixe **ge**. Il réunit les **deux sexes**. Ex. : **gepatroj** ; parents (père et mère ou pères et mères) ; **gefratoj** ; frère et sœur ou frères et sœurs.
 3^o Préfixe **bo**. Il indique la **parenté résultant d'un mariage**. Ex. : **bopatro** ; beau-père ; **bopatrino** ; belle-mère ; **bopfilo** ; gendre.

Affixes

Article partitif. — Il ne se traduit pas. Ex. : *mi manĝas panon* ; je mange du pain ; *mi trinkas bieron* ; je bois de la bière. **Du, de la, des**. — Quand ils expriment la possession on les traduit par **de la**. Ex. : *la libro de la lernanto* ; le livre de l'élève ; *la domo de la mastro* ; la maison du maître.

Articles

la **seruristo kun siaj laboristoj**. Jen la **ĉapelisto**, jen la **farmacisto**, jen la **tajloro**, ili **staras antaŭ sia pordo**. « **Ankoraŭ rompita vitro**, jen **pasas la vitristo** », diras la **knaboj**. **Malproksime mi vidas popolamason kaj kelkajn policistojn**. **Kredeble okazas akcidento** ; ĉiuj iras por vidi, sed mi restas hejme por lerni la naŭan lecionon de Esperanto.

V

EXERCICES

48. — Traduire les mots suivants. — Urbano, vilaĝano, montano, paroĥano, respektinda, bedaŭrinda, bedaŭrinde, rimarkinda, laŭdinda, liceestro, urbestro, estraro.

49. — Version. *La Feino* (Daŭrigo). — « Estus tre bele », respondis la filino malĝentile, « ke mi iru al la fonto. »

— Mi volas ke vi tien iru, diris la patrino. — Kaj iru tuj ! La filino iris sed ĉiam murmurante ; ŝi prenis la plej belan argentan vazon kiu estis en la loĝejo.

50. — Traduire les phrases suivantes. — La kuracisto kuracas la malsanulojn. La kliento aĉetas. La kamparano vivas sur la kamparo. La ĉarpentisto faras la ĉarpentojn. La kukisto faras kaj vendas kukojn. La instruisto instruas la lernantojn. La ŝipestro komandas la ŝipistojn. La oficiroj komandas la soldatojn. La libristo vendas librojn.

Exemple : **Ami**, aimer.
Présent actif : **Amanta**, aimant.
Présent passif : **Amata**, aimé.
Passé actif : **Aminta**, ayant aimé.
Passé passif : **Amita**, aimé.
Futur actif : **Amonta**, devant aimer.
Futur passif : **Amota**, devant être aimé.
Conjugaison passive. — On emploie le seul auxiliaire, qui est **esti**. Ex. : *Mi estas amata*, je suis aimé.

Temps composés de l'actif

GRAMMAIRE
Les participes

I

NEUVIÈME LEÇON

Rompi	Casser	Timi	Craindre
Stari	Etre debout	Trairi	Traverser
Sufiri	Souffrir	Vendi	Vendre

DIVERS

Hejme	A la maison	Tamen	Cependant
Jen	Voici, voilà	Tuj	Aussitôt

IV

TEXTE SUIVI

La Metioj (1)



Sur la strato, kie mi loĝas, troviĝas ĉiuspecaj komercistoj. Frumatene, mi aŭdas la seriozan paniston. Li deziras bonan matenon al la buĉisto. Dum tiu tempo laboras la lignaŝisto kaj

(1) Lire sur la gravure buĉejo, au lieu de buĉistejo.

estas libro pri historio kaj tri kajeroj kie ne estas multe da makuloj. Nun li estas en la klaso. Li iras al la benko kaj sidiĝas. La profesoro eniras kaj demandas pri la leciono. Poste la profesoro iras al la nigra tabulo kaj skribas per la blanka kreto.

IV

EXERCICES

à faire en consultant le vocabulaire

4^o Traduire les mots suivants. — Malbela, malgranda, malvarma, malriĉa, malseka, malfeliĉa, maltrankvila, avino, fratino, kuzino, preĝejo, manĝejo, dormejo, herbejo.

5^o Former les mots suivants. — Dur, obscur, malade, sale, petite fille, petite-fille, nièce, librairie, café (lieu), bureau, parloir, promenoir, atelier, arsenal (avec armilo).

6^o Version. — Traduire « La lernejo ».

7^o Traduire. — Ludoviko iras al la nigra tabulo kaj skribas per la blanka kreto. La kreto estas blanka. Li estas malfeliĉa. Mi iras al la preĝejo por preĝi. Kie estas la kuirejo ? Dekstre. Ludoviko estas malsana. Li ne estas malpura. Oni manĝas en la manĝejo, lavas en la lavejo, dormas en la dormejo kaj parolas en la parolejo.

8^o Thème. — Louis est un beau petit garçon avec des cheveux blonds (on place généralement l'adjectif devant le

Complément direct. — On ajoute *a* aux noms, *adjectifs*, *pronoms personnels et relatifs*, qui ont la fonction de *complément direct*. On dit qu'ils prennent la marque de l'accusatif. Ex. : *mi vidas hundon* : je vois un beau chien ; *mi vidas hundon* : je vous vois ; *la hundo kiu mi vidas* : le chien que je vois ; *la hundoj kiujn mi vidas* : les chiens que je vois. Les chiffres ne prennent pas la marque de l'accusatif. Ex. : *mi aĉetis du krayonojn* : j'ai acheté deux crayons.

Accusatif

Indicatif présent. — La terminaison est *as*. Ex. : *mi estas*, je suis. Indicatif passé (imparfait, passé défini, passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur). *is*. Ex. : *mi estis*, j'étais, je fus, j'ai été, j'avais été, j'eus été. Indicatif futur. — *os*. Ex. : *mi estos*, je serai. Conditionnel. — *us*. Ex. : *mi estus*, je serais. Impératif-subjonctif. — *u*. Ex. : *estu*, sois, soyez ; *ili estu*, qu'ils soient ; *estas necese ke vi lernu plan lecionon*, il faut que vous appreniez votre leçon. Remarque. — Dans la conversation on emploie *is* pour tout ce qui est passé, mais si l'on veut former les temps qui correspondent exactement aux temps composés français, on se sert des participes qui sont étudiés plus loin.

I. — *Est* indique la profession ou l'occupation habituelle. Ex. : *Laboristo*, ouvrier ; *esperantisto*, un esperantiste. II. — *Esti* indique le chef. Ex. : *Lernejestro*, maître d'école. III. — *An* indique le partisan d'une idée ou l'habitant. Ex. : *Kristano*, un chrétien ; *Parizano*, un Parisien. IV. — *Ind* veut dire digne de. Ex. : *Aminda*, aimable ; *honorinda*, honorable.

Suffixes

Futur antérieur : *Mi estos aminta*, j'aurai aimé. Impératif-subjonctif passé : *Mi estu aminta*, que j'aie aimé. On peut former des substantifs dérivés des participes. Ex. : *La konstruanto*, celui qui construit, constructeur. *La konstruinto*, celui qui a construit, constructeur. *La konstruonto*, celui qui va construire, constructeur. Les participes peuvent prendre la forme adverbiale. Ex. : *Plorante* : en pleurant. *Plorinte* : ayant pleuré. *Ploronte* : devant pleurer.

nom), des joues fraîches et roses et de grosses jambes. Quand il est couché dans son berceau (son : sia), il ne peut pas rester tranquille, mais quand il est sur un tapis, il dort.

9^e Questionnaire. — Répondre en Esperanto :

Kiu tago estas hodiaŭ ? Ĉu Ludoviko iras jam al la lernejo ?
Kio estas en la sako de Ludoviko ? Ĉu estas multe da makuloj en la kajeroj de la knabo ? Pri kio demandas al li la profesoro ?
Kie skribas la profesoro ? Per kio ?

Par correspondance, vous apprendrez 100 fois mieux !...
(Voyez les pages 2 et 4 de la couverture.)

TROISIÈME LEÇON

GRAMMAIRE

Conjugaison

Pronoms personnels. — Ils sont :

mi = je.
ci = tu.
li = il (personnes du sexe masculin)
ŝi = elle (personnes du sexe féminin).
ĝi = il ou elle (animaux ou choses).
ni = nous.
vi = vous.
ili = ils ou elles.

On évite de tutoyer en Esperanto. Le pronom *ci* est donc presque toujours remplacé par *vi*. On peut employer le pronom *li* en parlant des animaux mâles et *ŝi* en parlant des animaux femelles.

Temps simples.

Ĉarpento	Charpente	Membro	Membre
Diablo	Diable	Metio	Métier
Dio	Dieu	Oficiro	Officier
Eraro	Erreur	Operacio	Opération
Farmacio	Pharmacie	Paroĥo	Paroisse
Ĥejmo	Foyer	Polico	Police
Ideo	Idée	Popolo	Peuple
Kliento	Client	Seruro	Serrure
Kliniko	Clinique	Soldato	Soldat
Komerco	Commerce	Speco	Sorte, espèce
Kuko	Gâteau	Ŝipo	Bateau
Kuraco	Soin	Tajloro	Tailleur
Leciono	Leçon	Vitro	Carreau, vitre
Leŭtenanto	Lieutenant	Vazo	Vase

ADJECTIFS

Certa	Certain	Kulpa	Fautif
Grava	Grave, important	Serioza	Sérieux
Kara	Cher	Taŭga	Convenable

VERBES

Bedaŭri	Regretter	Komandi	Commander
Buĉi	Tuer (animaux)	Laŭdi	Louer
Demeti	Enlever	Murmuri	Murmurer
Instrui	Enseigner	Pasi	Passer (Intrans.)
		Ripari	Réparer

VOCABULAIRE

III

Via *Paŭlo*.

Jam de longe mi ne skribis al vi kaj certe vi povas kredi ke mi estas sentaŭgulo. Bonvolu min senkulpigi ĉar mi ne povis skribi al vi en la kliniko. Jes, en la kliniko : min oni operaciis pro la apendicito, sed neniŝ estas grava. Mi ne suferis multe, mi do povas esti kontenta.
Mi ankoraŭ nenion scias pri tio, kion vi demandis al mi. Tuj kiam mi scios tion, mi ĝin skribos al vi.
Salutas vin samideano.

Kara Samideano,

En Parizo, la 23-an de Marto 1936.

MODÈLE DE LETTRE

II